

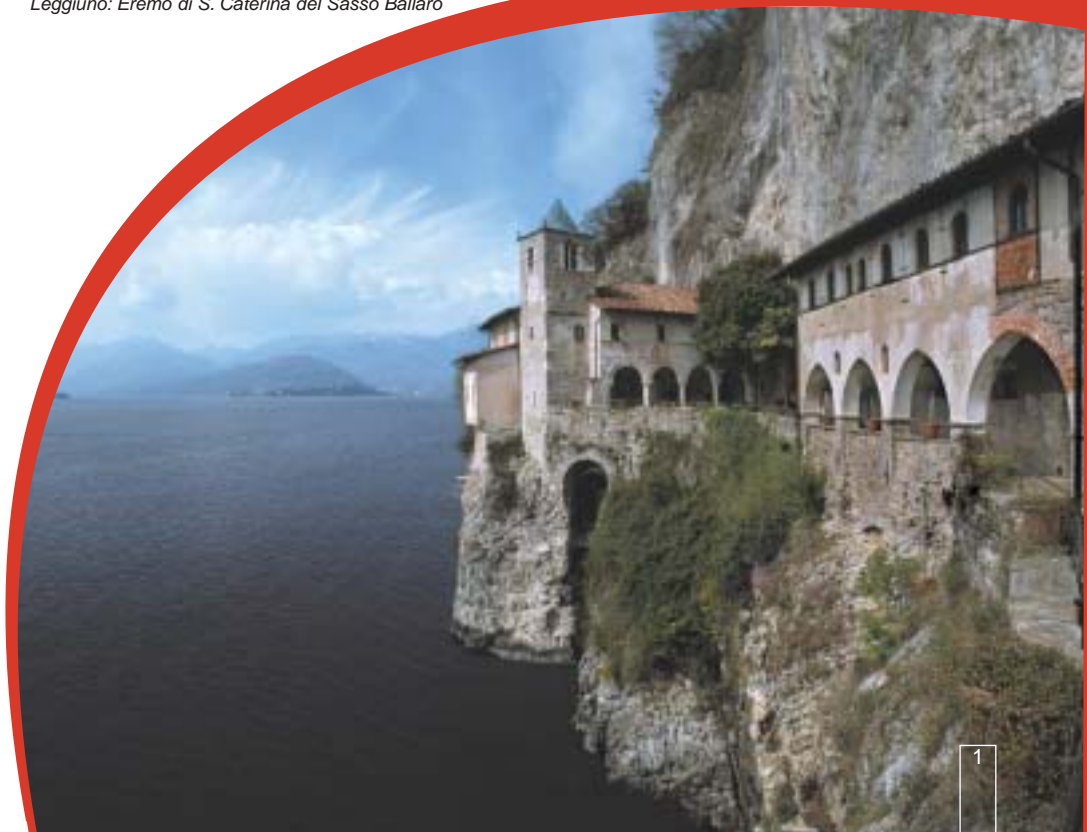


Die gesamte Provinz ist bedeckt mit Monumenten, die es gestatten, die Geschichte im Laufe der Jahrhunderte durch alle Kunstepochen zu verfolgen. Seit vielen Jahren hat sich die Provinz aktiv dafür eingesetzt, dass alle Sehenswürdigkeiten restauriert und aufgewertet werden, um den Einwohnern und Besuchern ein reiches Patrimonium an architektonischen Kulturgütern, die oft verfallen waren, zu erhalten und somit die kulturelle Neigung unserer Erde wieder zu entdecken.

Foto:

Leggiuno: Eremo di S. Caterina del Sasso Ballaro

Le territoire de la Province de Varèse est constellé de monuments qui permettent de suivre son histoire tout au long des siècles passés, à travers chaque époque artistique. Depuis déjà de nombreuses années la Province de Varèse s'emploie activement à les restaurer et à les mettre en valeur, pour pouvoir offrir à ses habitants et aux touristes un patrimoine riche de joyaux architecturaux, qui étaient souvent en ruine, pour redécouvrir la vocation culturelle de notre terre.



SANTA CATERINA DEL SASSO LEGGIUNO

Gebaut auf einem Felsvorsprung über dem Lago Maggiore. Die Einsiedelei besteht aus drei getrennten Gruppen, die entlang einer Felsrippe verteilt sind. Vom Haupteingang kommt man zum südlichen Kloster und man geht durch einen Bogengang mit wunderbarer Sicht auf den See. Einen kleinen Hof mit einer hölzernen Presse aus dem Jahr 1759 durchquerend, kommt man zum kleinen Kloster und anschließend zur Kirche, deren Ursprung romanisch ist. Das heutige Gebäude hat eine einzigartige Struktur, das Ergebnis der Vereinigung von drei einstmals getrennten Kapellen. Von großem Reichtum und Qualität sind die Malerkunstschätze, vor allem die aus dem 13. Jahrhundert in der Kirche, wie auch im Kapitelsaal. Laut Legende wurde die Einsiedelei von Alberto Besozzi di Arolo gegründet; ein Wucherer, der einen Schiffbruch durch die Fürsprache von Santa Caterina d'Alessandria im Jahr 1170 überlebt hatte und sich als Einsiedler auf den Sasso Ballarò zurückgezogen hatte. Drei zu verschiedenen Zeiten gebaute Kapellen wurden bald zum Ziel der Wallfahrer und der Ort selbst galt als wunderwirkend: berühmt ist das Wunder am Anfang des 17. Jahrhunderts der fünf Felsblöcke, die auf die Kirche fielen und im Gewölbe der Kirche hängen blieben. Dort blieben sie zwei Jahrhunderte lang bis 1910. Dem Monument widerfuhr in Wechselfolge verschiedene Schicksale, vom höchsten Glanz bis zum Verfall, bis zu seiner Aufhebung im Jahr 1769. Es folgte eine lange Zeit der Verwahrlosung. Später wurde es restauriert und somit einem Mönchsorden möglich gemacht zurückzukehren.



Construit en surplomb sur le lac Majeur, l'Ermitage est composé de trois noyaux différents, distribués tout le long d'une corniche rocheuse. Depuis le portail d'entrée on accède au couvent méridional et on parcourt un portique à arceaux, d'où l'on a une superbe vue sur le lac. Après avoir traversé une petite cour où se dresse un pressoir en bois de 1759 on arrive au petit couvent et donc à l'église d'origine romane. L'édifice actuel a une structure vraiment singulière, fruit de la fusion de trois chapelles originellement séparées. Les cycles picturaux sont de grande richesse et qualité, en particulier ceux du XIV e. siècle qui ornent l'église, ainsi que ceux de la Salle Capitulaire. Selon la légende l'ermitage fut fondé par Alberto Besozzi d'Arolo, un usurier échappé à un naufrage grâce à l'interception de Sainte Catherine d'Alexandrie en 1170. Il se retira à une vie d'ermite sur le Sasso Ballarò. Les trois chapelles construites dans des temps successifs devinrent bientôt un but de pèlerinage et le lieu fut considéré miraculeux: célèbre est le prodige du début du XVIII e. siècle, lorsque cinq énormes blocs de pierre précipitèrent sur l'église, mais restèrent coincés dans la voûte d'une chapelle, restant ainsi suspendus pendant presque deux siècles, jusqu'en 1910. Le monument connu à travers les siècles des vicissitudes alternées, entre splendeur et décadence, jusqu'à sa suppression en 1769. Suivit une longue période de laisser-aller et d'abandon, qui a demandé une longue restauration avant de pouvoir permettre le retour d'une communauté monastique.



DAS KLOSTER VON VOLTORRE LE CLOÎTRE DE VOLTORRE GAVIRATE

Im Mittelalter war Voltorre ein blühendes Kloster, ein Bezugspunkt für die Voralpenzone.

1154 berichtet man zum ersten Mal von seiner Existenz, aber seine Gründung ist bestimmt noch älter. Reste der beiden Apsis stammen aus dem V. und VI. Jahrhundert. Der Kreuzgang ist der bedeutendste Teil des Komplexes. Er hat eine unregelmässige Form, weil es notwendig war, ihn mit den schon vorher bestehenden Gebäudeteilen abzustimmen, sodass die Apsis der Kirche teilweise von seinen Mauern einverleibt wurde; kann beim Museumsdurchgang besichtigt werden.

Der Bau dauerte viele Jahre und geht über die romanische und gotische Epoche. Wir kennen aber den Namen des Entwerfers, Magister Lanfranco da Ligurno, ein Bildhauer, der am Ende des XII. Jahrhunderts lebte. Er unterzeichnete auf einem Kapitell. Gerade die Kapitelle sind die wichtigsten künstlerischen Elemente von Voltorre. Sie sind im romanisch-lombardischen Stil und sind von einer großen Zahl von Formen und Dekorationen gekennzeichnet. Der Verfall des Klosters beginnt im XIV. Jahrhundert; man macht ein Bauerngut daraus. Unter Napoleon wird es in kleinen Parzellen an Privatleute verkauft. 1913 wurde es durch einen Brand ernsthaft beschädigt.

Nach einer lang dauernden Restaurierung ist es heute ein kultureller Bezugspunkt für die Provinz. Heute befindet sich dort der Sitz des Museums für Moderne Kunst der Provinz Varese und es werden Ausstellungen und Treffen organisiert.



Au Moyen-Age Voltorre était un monastère florissant, point de référence dans la zone pré-alpine. Les premières informations sur l'existence de l'église sont de 1154, mais sa fondation est certainement plus ancienne: on a d'ailleurs trouvé les restes de deux absides du V e. et du VI e. siècle. Le cloître est la partie plus remarquable de l'ensemble. Sa forme est irrégulière pour pouvoir s'harmoniser avec les édifices préexistants, preuve en est que l'abside de l'église est partiellement englobée dans ses murs et visible seulement du côté musée. Sa construction demanda de nombreuses années et embrassa deux époques, la romane et la gothique. Mais, toutefois, nous connaissons le nom de l'homme qui en fit le projet, "magister" Lanfranco de Ligurno sculpteur ayant vécu à la fin du XII e. siècle qui laissa sa signature sur un chapiteau. Les chapiteaux constituent, justement, l'élément de plus grande richesse artistique de Voltorre. Leur style est lié à l'art Roman lombard et ils sont caractérisés par une grande variété de formes et de décorations. Le monastère commença à décliner au XIV e. siècle et fut transformé en ferme. Supprimé et vendu à des particuliers par petits lots sous Napoléon I er, il fut ensuite sérieusement endommagé par un incendie en 1913. Après une longue restauration, il est devenu, aujourd'hui un lieu de référence culturelle pour le territoire. Il abrite le siège du Musée d'Art Moderne de la Province de Varèse et on y organise, périodiquement des expositions et des congrès.



DIE KIRCHE SANTA MARIA FORIS PORTAS L'ÉGLISE DE SANTA MARIA FORIS PORTAS CASTELSEPRIO

Die Siedlung von Castelseprio ist eine der bedeutendsten Bezeugungen des hohen Mittelalters in Norditalien. Der erste Kern von castrum entsteht in der späten romanischen Epoche, am Ende des IV. Jahrhunderts zur Verteidigung gegen die Barbaren jenseits der Alpen. Ein Jahrhundert später beginnt man mit dem Bau von zivilen und religiösen Gebäuden. Der kleinen Kirche von Santa Maria Foris Portas, die wie es ihr Name sagt „außerhalb der Stadtmauern“, also außerhalb von castrum liegt, ist es schwer nachzuweisen, aus welcher Zeit sie kommt. Wahrscheinlich liegt ihr Ursprung zwischen dem VII. und dem IX. Jahrhundert. Obwohl sie aus armen Materialien, wie z.B. Flusskieselsteinen gebaut wurde, ist ihre Architektur mit einem originellen Kleeblatt – Grundriss raffiniert und zeigt starke Einflüsse aus dem mittleren Orient. 1944 findet man unter einer Verputzschicht eine Reihe von Freskomalereien, die auch weiterhin wegen ihrer Einzigartigkeit ein richtiges Geheimnis bleiben. Es werden Geschichten aus der Kindheit von Jesus Christus aus dem apokryphischen Evangelium, d.h. aus dem „geheimen“, von der Kirche nicht anerkannten Evangelium, dargestellt. Die Freiheit der Gestaltung, der Gebrauch eines Bühnenbildraumes, zusammen mit den verlängerten und eleganten Figuren und der Technik von großer Frische, führen zu einer altertümlichen Atmosphäre, voller klassischer Erinnerungen. Es ist als ob eine längst begrabene Epoche wieder auferstehen würde.



L'installation de Castelseprio est l'un des témoignages plus significatifs du haut moyen-âge, dans l'Italie septentrionale. Le premier noyau du castrum fut construit à l'époque tardive romane, à la fin du IV e. siècle, pour créer une défense contre les barbares d'outre-Alpes. Un siècle après on commença à construire des édifices civils et religieux.

Il est difficile de dater la petite église de Santa Maria Foris Portas, située comme l'annonce son nom "hors des portes", c'est-à-dire à l'extérieur du castrum, peut-être entre le VII e. et le IX e. siècle. Bien qu'elle ait été edifiée avec des matériaux pauvres provenant de la zone, comme les galets de la rivière son architecture, avec son plan original en forme de trèfle, est raffinée et montre de fortes influences méridionales. En 1944, sous une couche de plâtre, on découvrit un cycle de fresques, encore aujourd'hui mystérieuses, car uniques. Elles représentent des scènes de l'enfance du Christ tirées de l'Évangile Apocryphe – c'est-à-dire "secrets", que l'église a exclu de son Canon. La liberté de ses compositions, l'utilisation d'un espace scénographique, ensemble aux figures allongées et élégantes ainsi qu'une technique de grande fraîcheur, reportent à une atmosphère antique, dense de souvenirs classiques: c'est comme si une époque ensevelie depuis longtemps rajeunissait tout à coup.



DAS KLOSTER VON S.MARIA ASSUNTA LE MONASTÈRE DE CAIRATE CAIRATE

Das Testament der longobardischen Adligen Manigunda, der vermutlichen Gründerin des Klosters, geht auf das Jahr 737 zurück. Der Komplex von S.Maria Assunta entsteht im VIII. Jahrhundert und stellt eine der ersten Klosterniederlassungen in der Lombardei dar, gebunden an die Nähe von castrum – Castelseprio und dem Kloster von Torba. Das Monument besteht aus drei Teilen: das echte Kloster, um das Viereck des Kreuzganges versammelt, das Ende 1400 gebaut wurde und 1600 aufgestockt wurde; die „Unterkunft von S.Pancrazio, erbaut zwischen 1481 und 1560; der ländliche Westhof, gegründet zwischen dem XVIII. und der ersten Hälfte des XIX. Jahrhunderts. Am Eingang befindet sich ein Bogen aus 1710, verziert mit Statuen der Assunta und zweier Engel. Die inneren Räume waren sehr reich dekoriert: bedeutende Bildhauerfundstücke sind unter der Ambrosiana Pinakothek, dem Museum des Sforza-Schlusses in Mailand und dem Heimatmuseum der Stadt Gallarate aufgeteilt. Aber auch das Vorhandensein von Gemälden aus verschiedenen Epochen bezeugt die antike Wichtigkeit des Komplexes. Die wertvollste Freskomalerei aus 1561 wird den Söhnen des großen Malers Bernardino Luini zugeschrieben. Das Kloster wird 1799 aufgelöst, und sowohl das Gebäude als auch die Güter werden privat verkauft. Man hatte sogar vor, es abzubrechen, bis es durch den Ankauf der Gemeinde und der Provinz Varese gerettet wurde.



A 737 remonte le testament de la noble Dame longobarde Manigunda, présumée fondatrice du monastère. L'ensemble de S. Maria Assunta, naît au VIII e. siècle et constitue l'une des premières installations monastiques en territoire lombard, liée à la présence du castrum de Castelseprio et du Manastère de Torba. L'ensemble monumental se compose de trois parties: le monastère en lui-même replié autour du quadrilatère du cloître, construit à la fin du XV e. siècle et surélevé d'un étage au XVII e. siècle ; le " Quartier de S. Pancrazio ", érigé entre 1481 et 1560 ; les ruines de la cour ouest, sont datées entre le XVIII e. siècle et la première moitié du XIX e. siècle. L'entrée du monument est signalée par une arche datant 1710, ornée de statues de l'Assunta et de deux anges. Les espaces intérieurs étaient richement décorés: de nombreuses sculptures médiévales qui ont été réparties entre la Pinacothèque Ambrosienne, le musée du château Sforza de Milan et le Musée des Etudes de la Patrie à Gallarate; mais on peut également noter la présence de peintures de différentes époques qui signalent l'importance de l'ensemble dans le passé. L'intervention la plus importante est le cycle de fresques de l'église, daté de 1561, attribué aux fils du grand peintre de l'école de Léonard, Bernardino Luini. Le monastère fut supprimé en 1799 et les biens ainsi que l'édifice furent vendus à des particuliers. On pensa même à le détruire, jusqu'au moment où la commune de Cairate et la Province de Varèse l'achetèrent et décidèrent de le sauver.



DIE ABTEI VON SAN GEMOLO L'ABBAYE DE SAINT GEMOLO GANNA - VALGANNA

San Gemolo war ein junger Soldat, der 1047 wegen seines Glaubens enthauptet wurde. Laut Legende begab er sich an den Ort, wo heute die Abtei steht, um begraben zu werden und hielt dabei seinen eigenen Kopf in der Hand. Drei von der Einsamkeit und der strategischen Position des Ortes beeindruckte Domherren aus Mailand entschieden in der zweiten Hälfte des Jahrhunderts dort ein Kloster zu gründen. Sein Prior hatte volle Herrschaft über das Tal und die Abtei kennzeichnete sich als kleine Klosterherrschaft. Die Lehnmacht war gut durch seine Architektur ausgedrückt, befestigt durch eine doppelte Ringmauer und einige Türme, die leider zerstört wurden. Das Glück von San Gemolo fing 1400 an nachzulassen; 1511 wurde das Gebäude von Schweizer Truppen in Brand gesteckt und ausgeraubt. Später wurde es wieder restauriert und mit einer barocken Fassade in Richtung des Flusses versehen. Die Klostergemeinschaft starb aus und schließlich wurde die Abtei 1894 privat verkauft. Das Gebäude ist um einen zentralen Kreuzgang gebaut, der einen sehr originellen, fünfeckigen Grundriss hat, der aus der romanischen Epoche als befestigtes Herz der Abtei kommt. Die äusseren Teile wurden als Fremdenherbergen für Pilger und Händler entlang der Alpenroute verwendet. Die Abtei war ein wichtiger Knotenpunkt als letzte Station im Süden, bevor man die Alpen überquerte.



Saint Gemolo était un jeune soldat, qui fut décapité en 1047 à cause de sa foi. Selon la légende il se rendit, portant sa tête dans ses mains, sur le lieu où surgit aujourd'hui, l'abbaye pour y être enseveli. Impressionné par la solitude et la position stratégique du lieu, trois charoines du Dôme de Milan décidèrent, dans la seconde moitié du siècle, d'y fonder un monastère. Son prieuré avait pleine souveraineté sur la vallée, et l'abbaye se caractérisa comme une petite seigneurie monastique. Le pouvoir féodal était bien exprimé dans l'architecture de cette structure, fortifiée avec une double enceinte de murs et quelques tours, qui ont, malheureusement, été détruites. L'essor de Saint Gemolo commença à décliner au XV e. siècle; En 1511, l'édifice fut incendié et saccagé par des troupes suisses ; il fut restructuré, par la suite, et doté d'une façade baroque donnant sur la rivière, mais la communauté monastique disparut progressivement et l'abbaye fut finalement vendue à des particuliers, en 1894. Architecturelement l'ensemble est construit autour du cloître central, au très original plan pentagonal; ce coeur fortifié de l'Abbaye est né à l'époque romane. Les corps extérieurs accueillaient les logis qui hébergeaient les pèlerins et les marchands qui se déplaçaient le long des routes transalpines, dont l'abbaye constituait le noeud de liaison le plus important, en tant que dernière station de la zone sud des Alpes.



VILLA RECALCATI VARESE

Villa Recalcati ist eines der wichtigsten Beispiele der Vorstadtarchitektur aus dem 17. Jahrhundert in Italien. Sie wurde in der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts als Villa auf dem Land der adeligen Mailänder Familie Recalcati gebaut. Anfänglich war der Sitz von der Vermischung des "adeligen Hauses" und eines ländlichen Gebäudes gekennzeichnet. Aber später im 17. Jh. als auch der Park angelegt wurde, wurde sie ausgebaut und verschönert. Nach einer Reihe von Eigentumsübertragungen wurde sie 1874 zum "Grand Hotel Excelsior" umgewandelt, eines der berühmtesten Hotels in Norditalien, das von Persönlichkeiten wie Verdi und D'Annunzio besucht wurde. Nach dem ersten Weltkrieg nahm der Fremdenverkehr progressiv ab und das Hotel ging deshalb 1927 in Konkurs. Anschließend 1931 wurde es von der neugeborenen Provinz Varese aufgekauft. Die Villa hat einen Zentralkern, von dem zwei Flügel ausgehen die mit einem Bogengang verbunden sind, eine richtige barocke Bühnenkulisse. Dem Teil des Eingangs mit seinem dynamischen Profil setzt sich die einfache, aber prunkvolle Außenfassade entgegen, die zum Park gerichtet ist. Es handelt sich um einen dem Publikum geöffneten Botanischen Garten, der reich an Brunnen, Statuen, Nymphen und Grotten ist. Die Innenvilla ist reich an hellen und schwungvollen Fresken, die meistens aus dem 17. Jahrhundert stammen und von wichtigen Kuenstlern der Epoche aus Varese geschaffen worden sind.



La villa Recalcati est l'un des plus importants exemples de l'architecture suburbaine italienne du XVIII e. siècle. Construite dans la deuxième moitié du XVII e. siècle, comme villa de campagne pour la noble famille milanaise Recalcati, la demeure était initialement caractérisée par le mélange architectural entre la " maison de noble" et la construction rurale, mais elle fut amplifiée et embellie au XVIII e. siècle, quand on créa également le plan. Après une série de passages d'un propriétaire à l'autre, elle fut transformée, en 1874, en hôtel " Grande Albergo Excelsior ", qui devint l'un des plus renommés du nord de l'Italie. Il était fréquenté par des personnalités telles que Verdi et D'Annunzio. Le déclin progressif du nombre de touristes le porta à la faillite, en 1927, bien après la première guerre mondiale et il sera racheté en 1931 par la toute nouvelle née Province de Varèse. La villa a un noyau central avec deux ailes reliées à un portique à trois arceaux, véritable scénographie baroque. Au profil dynamique du corps d'entrée s'oppose la façade austère, mais grandiose, tournée vers le parc, vaste jardin botanique ouvert au public, enrichi de fontaines, de statues, de nymphéas et de grottes. L'intérieur de la villa est décorée de fresques, claires et pleines de brio datant presque toutes du XVIII e. siècle; on retrouve ici l'oeuvre des plus importants décorateurs varésins de l'époque.



BESUCHSZEITEN:

SANTA CATERINA DEL SASSO *LEGGIUNO*

Von November bis Februar: Samstag , Sonntag und Feiertage

Von März bis Oktober: täglich

Besuchszeiten: 8.30 bis 12 Uhr und 14 bis 17 Uhr (im Sommer 18 Uhr)

Für Auskünfte: 0332-647172

DAS KLOSTER VON VOLTORRE *GAVIRATE*

Von April bis Oktober: Dienstag – Sonntag 10 bis 17 Uhr

Von November bis März: Dienstag – Sonntag 10 bis 12 Uhr und 14 bis 17 Uhr

Gruppenführungen auf Vorbestellung .

Internet: www.museoartemoderna.it

DIE KIRCHE SANTA MARIA FORIS PORTA *CASTELSEPRIO*

Dienstag – Samstag 8.30 bis 19.20 Uhr

Sonntag 9.30 bis 18.20 Uhr

Wenden Sie sich bitte an das Personal des archäologischen Parks.

DAS KLOSTER S. MARIA ASSUNTA *CAIRATE*

Besichtigungen auf Anfrage – wenden Sie sich an Herrn Galfrascoli Tel.0331-360342 oder Handy Nr.329 9441634

DIE ABTEI VON SAN GEMOLO *VALGANNA*

Badia Museum von März bis Oktober nur sonntags von 15 bis 18 Uhr.

Die Abtei kann während der Musiktage besichtigt werden.

Den Kalender findet man im Internet unter www.badiadiganna.it

Besichtigung der Kirche täglich von 8 bis 19 Uhr.

VILLA RECALCATI *VARESE*

Besichtigung auf Anfrage: Tel.Nr.0332-252007

POUR VISITER:

SANTA CATERINA DEL SASSO *LEGGIUNO*

De novembre à février: samedi et jours fériés de mars à octobre: tous les jours

Horaires: 8 h. 30-12 h.00 et 14 h.00-17 h.00 (18 h.00 en été)

Renseignements: 0332 647 172

CLOITRE DE VOLTORRE *GAVIRATE*

D'avril à octobre: du mardi au dimanche 10 h.00-17 h.00

de novembre à mars: du mardi au dimanche 10 h.00-12 h.00 et 14 h.00-17 h.00

sur réservation, visite guidée pour les groupes site : www.museoartemoderna.it

EGLISE DE SANTA MARIA FORIS PORTAS *CASTELSEPRIO*

du mardi au samedi 8 h.30-19 h. 30

dimanche 9 h.30-18 h.20

s'adresser au personnel du Parc Archéologique

MONASTERO DE S. MARIA ASSUNTA *CAIRATE*

Les visites se font sur réservation: s'adresser à M. Galfrascoli 0331 360342 ou 329 9441634

ABBAYE DE SAN GEMOLO *VALGANNA*

Muséo de l'Abbaye: de mars à octobre seulement le dimanche de 15 h.00 à 18 h.00

On peut visiter l'Abbaye pendant toutes les manifestations musicales.

Le calendrier se trouve sur le site www.badiadiganna.it

L'église peut se visiter tous les jours de 8 h.00 à 19 h.00

VILLA RECALCATI *VARESE*

On peut la visiter sur réservation: Téléphonnez au N. 0332 252007